

TALES OF WATER

A CHILD'S VIEW

CUENTOS DEL AGUA

UNA VISIÓN DE UN NIÑO

Water is both the most ordinary and extraordinary of resources; without it, nothing can survive. Yet, 1.1 billion people around the world do not have ready access to clean water and more than 2.6 billion people lack basic sanitation. If there is magic on this planet, it is contained in water, which is about nothing less than our planet's future.

During his travels around the world, to five continents and fifteen nations, working with The World Conservation Union (IUCN), Dutch photographer Taco Anema listened to the voices of children telling their stories of the importance of water. In this magical journey seen through the fresh and spontaneous eyes of children, the focus is on the wonder of water, its power, and its beauty. Let the children inspire us to take action for a better and sustainable world for all!

El agua es un recurso tan ordinario como extraordinario; sin él nada puede sobrevivir. Aún así, 1,1 billón de personas en el mundo no tienen acceso a agua limpia y más de 2,6 billones de personas carecen de servicios sanitarios. Si existe magia en este planeta, ésta se halla en el agua que no es más que el futuro mismo de nuestro planeta.

Durante sus viajes alrededor del mundo, visitando cinco continentes y quince naciones mientras trabajaba para la Unión Mundial para la Naturaleza (UICN), el fotógrafo holandés Taco Anema escuchó las historias de niños que hablan de la importancia del agua. Durante este mágico viaje vivido a través de la mirada limpia y espontánea de los niños, el agua se ve en todo su poder y esplendor. ¡Dejemos que los niños nos inspiren a actuar para mejorar este mundo convirtiéndolo en un mundo sostenible para todos!



umbrage^{editions}
www.umbragebooks.com



Tales of Water | Cuentos del Agua
A Child's View | Una Visión de un Niño
umbrage | Taco Anema

Tales of Water

A Child's View | Una Visión de un Niño

Cuentos del Agua

Taco Anema



Tales of Water

A Child's View Una Visión de un Niño

Cuentos del Agua

Taco Anema

Introduction by
Introducción por
Valli Moosa

IUCN PRESIDENT – THE WORLD CONSERVATION UNION

PRESIDENTE DE LA UICN – UNIÓN MUNDIAL PARA LA NATURALEZA



TALES OF WATER

A CHILD'S VIEW

CUENTOS DEL AGUA

UNA VISIÓN DE UN NIÑO

Contents Índice

4 Foreword Prólogo

6 Preface Prefacio

8 The Middle East Medio Oriente
Jordan Jordania

24 Africa África
Burkina Faso / Mali Malí / Tanzania

70 Asia
Cambodia / Laos / Thailand Tailandia / Vietnam

122 Americas Las Américas
El Salvador / Ecuador / Guatemala / Mexico México

178 Europe Europa
Romania Rumania / Spain España

198 Acknowledgements Reconocimientos

200 Colophon Colofón

Foreword

Water is the essence for every form of life. Yet millions of people around the globe still do not have ready access to this precious resource.

Young boys and girls walk for hours every day to fetch water, unwittingly sacrificing their own education and future. Millions of children

die of diseases caused by polluted water. In certain regions, they are increasingly suffering from desertification while elsewhere they are hit

by floods and other natural disasters.

The fair and sustainable management of water is part of meeting the Millennium Development Goals to which the international community has committed itself. Part of those same goals, is the fundamental understanding that development opportunities depend on the provision of a healthy environment. Within the community dealing with water management, there is general agreement that water management, poverty alleviation and conservation of biodiversity are closely interlinked.

The World Conservation Union (IUCN) works worldwide on biodiversity, ecosystem services and human well being, based on its core mission to conserve the integrity and diversity of nature. As a global union of government and non-governmental organization members, as well as networks of experts, the Union believes that an equitable and sustainable use of water be made a reality, but only if all those concerned are fully involved in decision-making processes.

It is in this spirit of hope and optimism that the *Tales of Water* project came into being. It shows 'water' through the fresh and spontaneous eyes of children from around the world. It mixes the creativity of photography with the science of experts. And, with great originality, it inspires hope for the future and recognition of the enormous well-being and joy that nature and water can bring to our everyday lives.

Tales of Water makes an urgent appeal for a unified effort to allow our children and their children to continue to enjoy water and the diversity of nature. Biodiversity loss and poverty are not separate problems. Water management is an area of work where we can and must tackle both at the same time. I hope from the bottom of my heart that this book will inspire you to take action and help provide efficient conservation solutions at the local, national and global level.

Valli Moosa / IUCN President – *The World Conservation Union*

Prólogo

El agua es la esencia de toda forma de vida. Y sin embargo, millones de personas alrededor del mundo todavía no tienen acceso a este

preciado recurso. Niños y niñas de corta edad caminan durante horas para buscar agua, sacrificando sin que así lo deseen su propia educación

y su futuro. Millones de niños mueren debido a enfermedades causadas por el agua contaminada. En algunas regiones, ellos sufren cada vez

más la desertificación en tanto que en otros lugares son golpeados por inundaciones y otros desastres naturales.

La gestión justa y sostenible del agua forma parte de los Objetivos de Desarrollo del Milenio que la comunidad internacional se ha comprometido a alcanzar. Una parte de esos mismos objetivos es generar la comprensión básica de que las oportunidades de desarrollo dependen de que se ofrezca un medio ambiente saludable. Dentro de la comunidad que se ocupa de la gestión del agua hay un acuerdo general con respecto a que la gestión del agua, la mitigación de la pobreza y la conservación de la biodiversidad están estrechamente interrelacionadas.

La Unión Mundial para la Naturaleza (UICN) trabaja a escala mundial en temas de biodiversidad, servicios de los ecosistemas y bienestar humano, basada en su misión central de conservar la integridad y diversidad de la naturaleza. Como unión mundial de miembros que son organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, y también de redes de expertos, la Unión cree que el uso justo y sostenible del agua puede ser una realidad, pero solo si todos aquellos que están involucrados participan plenamente en los procesos de toma de decisiones.

Es con ese espíritu de esperanza y optimismo que el proyecto *Cuentos del agua* se hizo realidad. En él hay 'agua', a través de los ojos frescos y espontáneos de niños de alrededor del mundo, mezclando la creatividad de la fotografía con la ciencia de los expertos. Y, con gran originalidad, nos inspira esperanza en el futuro y el reconocimiento del enorme bienestar y alegría que la naturaleza y el agua pueden aportar a nuestras vidas.

Cuentos del agua hace un urgente llamado a que hagamos un esfuerzo unificado que permita a nuestros niños y a sus niños continuar disfrutando del agua y de la diversidad de la naturaleza. La pérdida de biodiversidad y la pobreza no son problemas separados. La gestión del agua es un área de trabajo en la que podemos y debemos encarar ambas cosas al mismo tiempo. Espero, desde lo más profundo de mi corazón, que este libro inspire al lector a llevar a cabo acciones que ayuden a brindar soluciones de conservación efectivas en el nivel local, nacional y mundial.

Valli Moosa / Presidente de la UICN – *Unión Mundial para la Naturaleza*

Preface

In 2004, the initiators of *Tales of Water*, Taco Anema and Mario van Zijst

approached IUCN – The World Conservation Union, to work together on the

accomplishment of this photobook. In the summer of 2005, the first pictures

for *Tales of Water* were taken in Jordan. What followed was a series of travels to

different river basins where IUCN is working with government and non-government

member organizations. All projects share the goal of raising awareness on the

sustainable use of natural resources and the improvement of local communities'

living conditions. This is done through demonstrating what actions can be taken

to clean up rivers, providing technical advice to protect people from flood

hazards, working towards securing safe drinking water facilities, and maintaining

ecosystems and the benefits they provide to the people and animals that live

in and depend on them.

To address the world's water crisis, the international water community

needs to come up with more than just statistics and warnings. Hard facts and

figures are important, but only tell a part of the water situation on this planet.

Some stories are being told, but they often come from politicians, technicians

and scientists. Children's presence and voices are lacking and this prevents us

from appreciating their stories and views on water. Children have a very honest

and direct way of telling how they relate to water at present, and how they

would like to do so in the future.

Tales of Water thus invited children from different countries and cultures

Prefacio

Los que lanzaron la idea de *Cuentos del agua*, Taco Anema y Mario van Zijst,

se acercaron a la UICN, la Unión Mundial para la Naturaleza, en 2004 para

que trabajáramos juntos en la realización de este libro ilustrado. A mediados

de 2005, se hicieron las primeras tomas para *Cuentos del agua* en Jordania.

Luego siguieron una serie de viajes a diferentes cuencas hidrográficas en las

que la UICN está trabajando con organizaciones miembros gubernamentales

y no gubernamentales. Todos los proyectos tienen en común el hecho de

generar una concienciación sobre el uso sostenible de los recursos naturales

y la mejora de las condiciones de vida de las comunidades locales.

Ello se logra demostrando las acciones que pueden encararse para limpiar los

ríos, ofreciendo asesoramiento técnico para proteger a la gente de los

peligros de las inundaciones, trabajando para asegurar que haya agua potable,

y manteniendo los ecosistemas y los beneficios que ellos brindan a las personas

y los animales que viven en y dependen de ellos.

Para hacer frente a la crisis mundial del agua, la comunidad internacional que

se dedica al tema debe hacer algo más que generar estadísticas y hacer sonar

la alarma. Los hechos y las cifras son importantes pero sólo presentan una parte

de la situación del agua en este planeta. Se narran hechos pero con frecuencia

ello corre a cargo de los políticos, los técnicos y los científicos. Hace falta

una presencia de los niños y escuchar sus voces para que podamos apreciar

sus historias y sus puntos de vista sobre el agua. Los niños tienen una manera

to express their feelings, ways of seeing, and fantasies on water in their daily life.

It shows the challenges children face around the world with water, and it portrays

how children have their own ways of dealing with water. Through the eyes of

children and working with them, *Tales of Water* shows the essential functions water

has as a product, as a service, and above all, as a vital condition for life.

In this book, the children's tales told through photography and text represent

different perspectives – those of a child, an observer, a commentator – on the

issues around water and the environment. Photographs taken in seven different

river basins in the Middle East, Africa, the Americas, Europe and Asia, represent

this unique mix of children's realities and dreams.

Through this book, we hope to instigate a fresh and renewed look at our

planet's water resources and the role they play in our daily lives.

The children's stories recorded in this book plead for further awareness and

the need to invest in our water resources and their management.

I hope these *Tales of Water* will provide the stimulus to secure these children

and their children a sustainable and healthy water future.

Ger Bergkamp / Head – IUCN Water Programme

muy honesta y directa de decir cómo se relacionan con el agua en este momento

y cómo les gustaría que fuera en el futuro.

Por eso, en *Cuentos del agua* se invitó a niños de diferentes países y culturas

a que expresaran sus sentimientos, sus formas de ver el agua y sus fantasías

sobre ella en su vida diaria. Aquí vemos los desafíos a que se enfrentan los

niños de alrededor del mundo con respecto al agua. A través de los ojos de los

niños y trabajando con ellos, *Cuentos del agua* pone en evidencia las funciones

esenciales que tiene el agua como producto, como servicio y, por encima de todo,

como condición insoslayable para la vida.

En este libro, se narran las vivencias de los niños a través de fotografías,

y los textos representan diferentes perspectivas – la de un niño, un observador,

un comentarista – acerca de los asuntos relacionados con el agua y el medio

ambiente. Las fotografías tomadas en siete cuencas hidrográficas de Medio Oriente,

África, el continente americano, Europa y Asia ilustran esta variedad inigualable

de las realidades y sueños de los niños.

Con este libro esperamos instigar un nuevo y renovado enfoque acerca de

los recursos hídricos del planeta y de la función que tienen en nuestra vida cotidiana.

Las vivencias de los niños plasmadas en este libro llaman a una mayor toma de

conciencia y alertan sobre la necesidad de invertir en nuestros recursos hídricos

y su gestión. Espero que estos *Cuentos del agua* sean un estímulo para asegurar

a estos niños y a sus hijos un futuro sostenible y saludable con respecto al agua.

Ger Bergkamp / Jefe – Programa sobre el agua UICN

The Middle East

A stream of water slowly finds its way past green river banks in a dusty valley. The children of the Zarqa river are enjoying their wet games. They splash and scream and swim and run. But they also see the plastic and iron remainders of once useful things along the shore. They also wade through drabs and foam and stains in the water. They know the water is dirty because of pollution from the factories, cities, fields and villages along its banks. Is the water safe to play? They want to play and use the river as their parents did. From the bottom of their hearts they hope that someone will clean the river. Maybe they themselves will do it when they are old?

Throughout the Middle East, children live with the same hope for the future. In this hot and arid region, it doesn't rain very often. Rivers only flow after a sudden burst of rain. Then, the land floods for a very short time. And then the water vanishes again, as suddenly as it appeared. Over the next generation, when they are grown up, there is likely to be even less water in the river and the wells. More and more pumps are extracting the water, emptying the wells at a faster rate than the rain water can refill them. What will this leave for today's children and future generations? Will there be enough clean water to drink and play in?

Water is precious. More and more people want it. Everyone wants it. The farmer, the people in the city, the industries. Already, they are squabbling over it. Will one day they really fight? If the children of the Middle East wish to have a future, now more than ever, we need to find solutions. Lack of water can divide people, but it is also a powerful reason to work together. Conserving water now and for the future can be one of the ways to peace and prosperity for children.



Medio Oriente

Un curso de agua sigue su lento camino pasando entre las riberas verdes del río en un polvoriento valle. Los niños del río Zarqa disfrutan de sus juegos en el agua. Chapotean, gritan, nadan, corren. Pero también ven en la orilla los desechos de plástico y hierro de objetos que tuvieron su utilidad. Y caminan en el agua en medio de desperdicios, espuma y manchas. Saben que el agua está sucia debido a la polución que viene de las fábricas, ciudades, campos y aldeas que están a orillas del río. ¿Es seguro jugar en esta agua? Quieren jugar y usar el río como lo hicieron sus padres. En el fondo de sus corazones esperan que alguien limpie el río. ¿Tal vez lo hagan ellos mismos cuando sean grandes?

En todo el Medio Oriente los niños viven con la misma esperanza en el futuro. Es una región calurosa y árida, donde no llueve con frecuencia. Los ríos fluyen solo cuando ha habido una lluvia repentina. Entonces las tierras se inundan por un muy corto periodo de tiempo. Y luego el agua desaparece otra vez, con la misma rapidez con que apareció. Para la próxima generación, cuando ellos sean adultos, es probable que haya aún menos agua en el río y en los pozos. Cada vez hay más bombas que sacan agua, vaciando los pozos a un ritmo más rápido que el de la reposición del agua con la lluvia. ¿Qué se dejará para los niños de hoy y las generaciones futuras? ¿Habrá agua suficiente para beber y para jugar en ella?

El agua es un bien muypreciado. Más y más gente la demanda. Todos la quieren. El campesino, la gente de la ciudad, las industrias. Ya se están disputando por ella. ¿Llegarán a pelearse realmente? Si los niños del Medio Oriente quieren tener un futuro, es ahora, más que nunca, cuando debemos encontrar soluciones. La falta de agua puede dividir a la gente, pero también es un poderoso incentivo para trabajar juntos. La conservación del agua ahora y para el futuro puede ser uno de los caminos hacia la paz y la prosperidad de los niños.







Be careful, don't water your trees during hot days
Or in the afternoon, don't water your flowers
Go and water your garden at dawn
Midday sun will evaporate even the water in rivers
It's your right to wash your car and clean it
But to fill the streets with water, indeed is not smart
Nothing compares to simplicity
Beware, don't use a hose when you wash your car
Tomorrow you may not find a drop of water in your jar.

Ten cuidado, no riegues tus árboles en los días calurosos
O por las tardes, no riegues tus flores
Ve y riega tu huerto al amanecer
El sol del mediodía evapora el agua hasta en los ríos
Tienes el derecho de lavar tu coche y limpiarlo
Pero anegar las calles con agua no es muy astuto
No hay nada mejor que la simplicidad
Presta atención, no uses la manguera para lavar tu coche
Puede ser que mañana no encuentres ni una gota de agua en tu jarra.









JORDAN JORDANIA

Laith Ain Al Ghazal

"If you fall you will drown and die,
and we'd be afraid to go there.

But now we've stopped going there because
the water is polluted, and it smells bad
in the summer, and no one can stand it,
and we wish it could go back
to the way it was."

"Si te caes te ahogarás y morirás,
y tendremos miedo de ir allí, sí.
Pero ahora hemos dejado de ir allá porque
el agua está contaminada, y tiene mal olor
en el verano, y nadie lo puede aguantar,
y ojalá volviera a ser como era antes."

JORDAN JORDANIA

Hind

"They used to say
that when the river came,
good fortune followed."

"Dicen que cuando vino
el río también
llegó la fortuna."

JORDAN JORDANIA

Faten

"For everything. There's no life without water...

I mean, for all purposes, I can't imagine living a day
without water. If you take something else, like
electricity for example, or the telephone, anything, maybe.
But water? Impossible!

"Para todo. Quiero decir, no hay vida sin agua,
quiero decir para todos los fines,
no puedo imaginarme ni un día sin agua.
Quiero decir, si no tenemos otras cosas,
como electricidad por ejemplo, o el teléfono,
cualquier cosa a lo mejor.
Pero ¿el agua? ¡Imposible!

JORDAN JORDANIA

Haya Yousif Turk

"The water is something precious. If one is cut off
from water, he would feel strange.

I mean, life would be strange without water. Water is
a magnificent gift granted by God Almighty. So we have
to preserve it and not waste it like that, for nothing.
Like the prophet Mohammad said "Economize in using
water, even if you are by the side of a running river".
So we have to do things like that."

"El agua es algo muy preciado. Si uno no tiene agua,
sería como... eh... sería muy extraño. Quiero decir,
la vida sería muy rara sin agua. El agua es un magnífico
regalo que nos ha hecho Dios el Altísimo. Por eso tenemos
que cuidarla y no malgastarla, y eh... como eso, por nada.
Como dijo el Profeta Mahoma: "Economícen en el uso del agua,
aún cuando estén a orillas de un río que corre".
Tenemos que hacer cosas así."

JORDAN JORDANIA

Ashraf

"My mom used to tell me that the river
was not like this in the past; the river had
a lot of water. And that at the time there
weren't a lot of farms that consumed
water from it. The river was really nice...
in that people were able to stroll along
and everything. But now it's impossible
for people to do so."

"Ella me decía, mi madre me decía que el río
no era así en el pasado; el río tenía mucha agua.
Y que en aquella época no había tantas granjas
que consumían el agua del río. El río era
realmente bello... y la gente podía pasearse
y todo eso, pero ahora es imposible hacerlo."

TANZANIA

Magreth

"The image I get about water is that water
is life. Without water there is no life because
water is being used in cooking, drinking,
washing and cleaning our bodies.
In fact, without water there will be no life."

"La imagen que tengo sobre el agua es que
el agua es la vida; sin agua no hay
vida porque el agua se usa para cocinar,
beber, lavar la ropa y asearnos.
En realidad, sin agua no habría vida."

TANZANIA

Prisca Ngaletu

"Everyday our teacher sends us to fetch water.
They tell us to come with a bucket from home,
thereafter they give us money to go to buy water
from the boreholes which are far from here.
We miss our classes in order
to fetch water for school use."

"Nuestro maestro nos manda a buscar agua
todos los días y nos dicen que traigamos un balde
de nuestra casa; luego nos dan dinero
para que vayamos a los pozos a comprar el agua,
que están lejos de aquí. Perdemos clases para buscar
el agua que se usa en la escuela."

GHANA

Zaparine Zinalo

"There is no water at our school.
There is no tap or pump... we only have
a well in the village but the water
is not good - it is not healthy."

"No hay agua en nuestra escuela; no hay grifo
ni bomba... Solo tenemos un pozo en el pueblo
y el agua no es buena, no es saludable."

TANZANIA

Shamta Ramadhani

"Sometime the taps around us are dry. When this happens,
we face a lot of problems because we have to leave classes
to get water. Being in the river is very dangerous because
normally we meet other people, especially street boys who
start to convince us to stop school and join them.
Some have already joined them. If the water was available
here, all this could have been avoided."

"Algunas veces los grifos de por aquí se quedan sin agua.
Cuando pasa eso tenemos un montón de problemas
porque debemos dejar las clases para ir a por agua.
Ir al río es muy peligroso porque por lo general
nos encontramos con otra gente, sobre todo con niños
de la calle que quieren convencernos de que abandonemos
la escuela y nos vayamos con ellos. Algunos ya lo han hecho.
Si tuviéramos agua aquí eso no pasaría."

TANZANIA

Florida Maimu

"I would like all this water to be in running
taps so that it is clean and safe.
Also we would be able to get water in our
homes, just like in the town. As it is now,
more water goes to town."

"Me gustaría que toda esta agua estuviese
en las cañerías para que sea limpia y segura.
Así también podríamos tener agua en nuestras
casas, igualito que en la ciudad. Ahora la
mayor parte del agua se va a la ciudad."

The Middle East / Medio Oriente
Africa / África

Africa

Mount Kilimanjaro stands majestic above the dusty banks of the Pangani river in Tanzania. Its waters run slowly down, past the crowded towns of Moshi and Arusha until they stop and wait to be released again. The dam will turn their powerful restlessness into a plentiful supply of electricity. But now, there are too few of them. Every year has seen less and less rainfall. The power station, once a proud symbol of development, now fails to deliver its maximum yield. In the quest for an answer to the shortage of water and energy, the river remains silent. It is up to the people to find solutions.

The burden is unequally shared. Some African countries have burgeoning populations, whereas others are scarcely populated. The same is true for Africa's natural resources, including water. The Congo, Niger, Nile and Zambezi hold the lion's share of water, whereas other parts of Africa have to make do with only a trickle. Yet, whether plentiful or scarce, all rivers provide their villages with precious water for their people, cattle and lands. The river remains silent when a farmer guzzles its water, or an industry asks it to carry a deadly chemical to sea. It is up to the people to see that the river makes them interdependent, and act upon it.

The burden is unequally shared. Some children have easy access to wells and streams, others have to walk for miles to bring home a canister of water. They could go to school instead. Each and every African child deserves to be able to swim and play in clean water, and be close to safe drinking water and proper sanitation. But there is no sense in arguing with water about this injustice. It is up to us, people, to find solutions.



Burkina Faso

África

El monte Kilimanjaro se alza majestuoso por encima de las riberas polvorientas del río Pangani, en Tanzania. Sus aguas bajan lentas, pasan por las abarrotadas ciudades de Moshi y Arusha y allí se detienen, esperando que las dejen seguir su curso. La represa va a transformar su poderosa inquietud en un abundante suministro de electricidad. Pero ahora es poco lo que hay. Cada año ha habido menos y menos lluvias. La estación hidroeléctrica, que en su momento fue un orgulloso símbolo del desarrollo, no puede producir al máximo de su capacidad. En esa búsqueda de una respuesta a la falta de agua y energía, el río permanece silencioso. Son las personas las que deben encontrar las soluciones.

La carga no está repartida equitativamente. Algunos países africanos están superpoblados, en tanto que otros tienen una escasa población. Lo mismo se aplica a los recursos naturales de África, incluida el agua. Los ríos Congo, Níger, Nilo y Zambezi se llevan la parte del león en cuanto a la cantidad de agua que albergan, mientras que otras partes de África tienen que contentarse con poco. Pero ya sea con mucho o con poco, todos los ríos brindan a sus poblados el tan precioso elemento para su gente, el ganado y las tierras. El río permanece en silencio cuando el campesino extrae sus aguas, o una industria le demanda que arrastre hasta el mar un producto químico mortal. Son los pueblos los que deben asegurar que el río los haga interdependientes y actúen en consecuencia.

La carga no está repartida equitativamente. Algunos niños tienen fácil acceso a pozos y arroyos, mientras que otros tienen que caminar kilómetros para traer a sus casas un bidón con agua. Estos últimos, en lugar de ello, podrían estar yendo a la escuela. Cada niño africano merece poder nadar y jugar en agua limpia y tener fácil acceso al agua potable y a un saneamiento adecuado. Pero no tiene sentido que entremos en una discusión con el agua acerca de esta injusticia. Nos corresponde a nosotros, los seres humanos, encontrar las soluciones.

Burkina Faso

















Mali / Malí













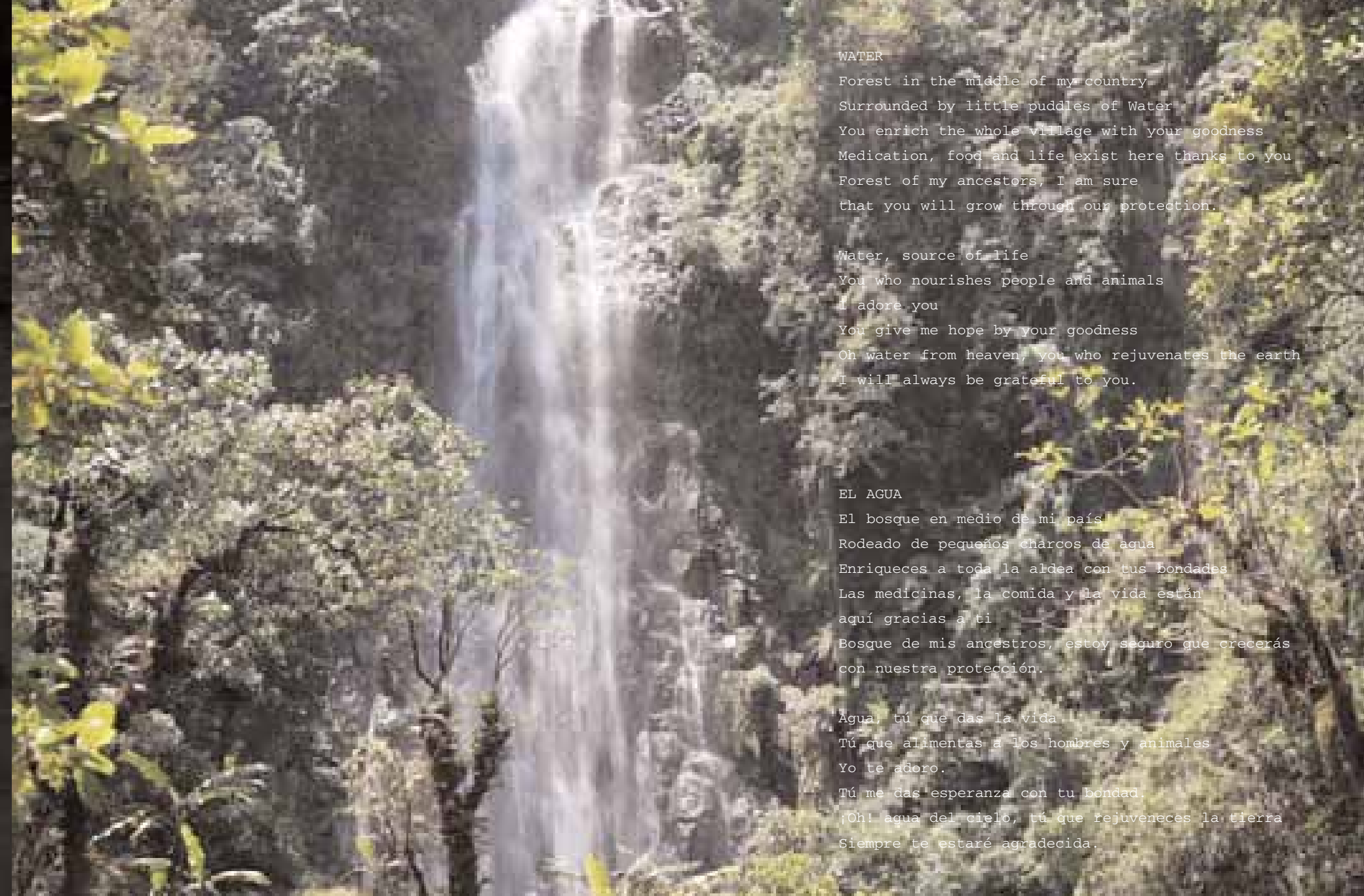






Tanzania





WATER

Forest in the middle of my country
Surrounded by little puddles of Water
You enrich the whole village with your goodness
Medication, food and life exist here thanks to you
Forest of my ancestors, I am sure
that you will grow through our protection.

Water, source of life
You who nourishes people and animals
I adore you
You give me hope by your goodness
Oh water from heaven, you who rejuvenates the earth
I will always be grateful to you.

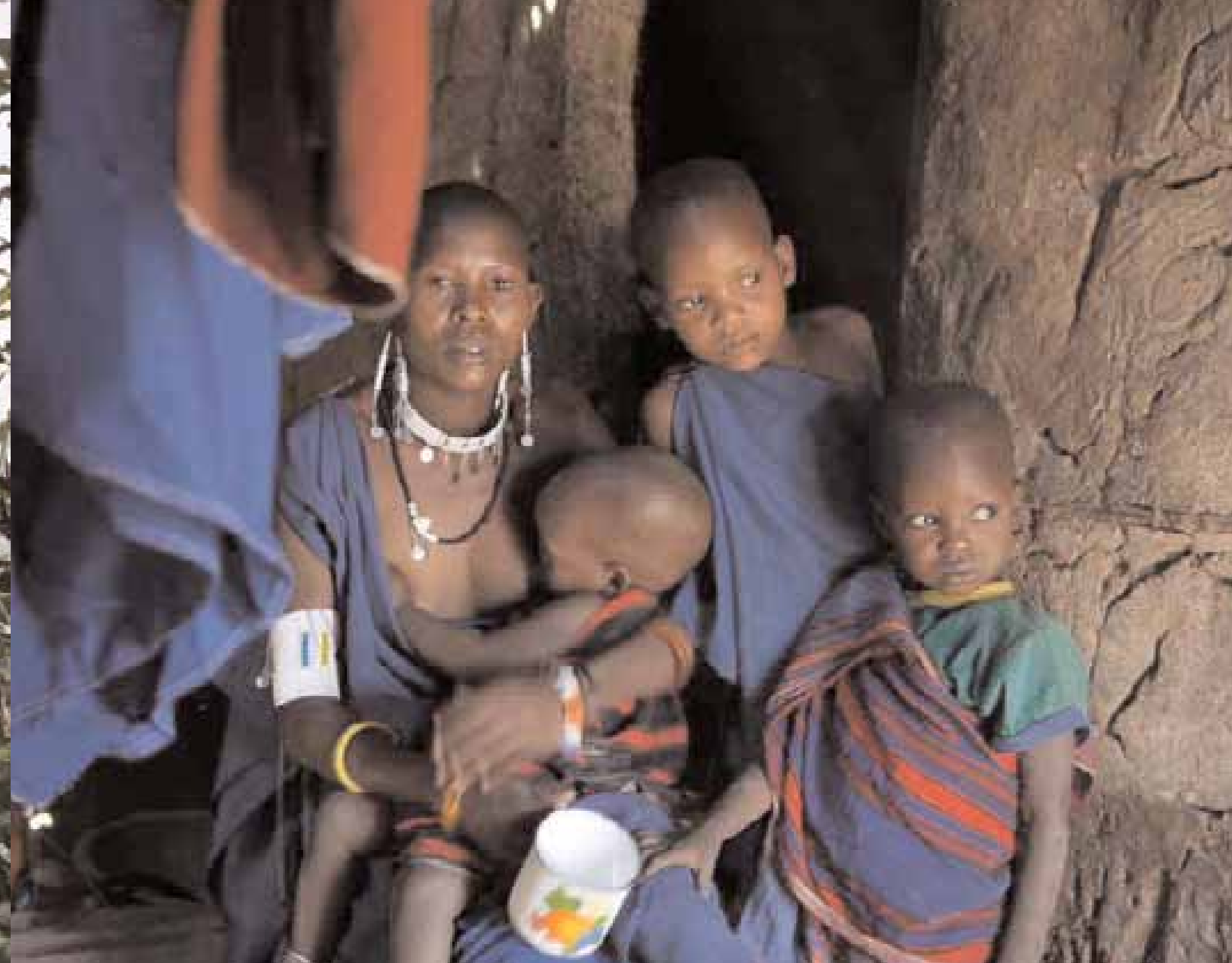
EL AGUA

El bosque en medio de mi país
Rodeado de pequeños charcos de agua
Enriqueces a toda la aldea con tus bondades
Las medicinas, la comida y la vida están
aquí gracias a ti
Bosque de mis ancestros, estoy seguro que crecerás
con nuestra protección.

Agua, tú que das la vida
Tú que alimentas a los hombres y animales
Yo te adoro.
Tú me das esperanza con tu bondad.
¡Oh! agua del cielo, tú que rejuveneces la tierra
Siempre te estaré agradecida.









TANZANIA

Omari Saidi

"In this river you see,
there is no bridge to cross,
we jump in the water to go
to other side in order to reach
our homes and back to school."

"En este río que vemos no hay
puente para cruzar; nos metemos en el agua
para ir a la otra orilla
y poder llegar a nuestras casas
y luego volver a la escuela."

BURKINA FASO

Florentin Avougou

"Our teacher gets very angry with us
when we get to school late in the morning.
But we can't help it because we have to go
and fetch water, and stand in the queue each morning.
There is no other way. It makes me sad."

"Nuestro maestro se enoja muchísimo con nosotros cuando
llegamos tarde a la escuela por las mañanas.
Pero no podemos llegar temprano porque tenemos que
ir a buscar agua y hacer cola cada mañana.
No podemos hacer otra cosa. Y esto me pone triste."

BURKINA FASO

Alain Minioukhou

"If you do not have water
- even aside from work -
life is very difficult to live...
it is very very tough."

"Cuando no se tiene agua,
incluso sin hablar del trabajo,
la vida se hace muy difícil...
es muy, muy duro."

MALI MALÍ

Anselme Pave

"When tap water arrived at our house,
I was so happy, I danced. I used to wash
myself once a day, but now I can wash myself
three times a day, keep my clothes clean...
I am so happy, since tap water is there,
we can do all we want."

"Cuando el agua corriente llegó a
nuestra casa ¡me sentí tan feliz que bailé!
Antes me lavaba una vez al día pero ahora
me puedo lavar tres veces, tener mi
ropa limpia... Estoy tan feliz desde que
hay agua corriente, porque podemos hacer
todo lo que queremos."

TANZANIA

Paul Stephen Chuwa

"We use water to irrigate rice,
to water vegetable gardens and tomatoes.
We also use water to wash clothes and dishes."

"Usamos agua para regar el arroz,
las hortalizas y los tomates. También usamos
agua para lavar la ropa y la vajilla."

MALI MALÍ

Agness

"Water is very useful in our daily life.
We should not make it dirty, because
it will bring health problems to our body."
"El agua es muy útil para nuestra vida diaria.
No la debemos ensuciar porque le
traerá problemas de salud a nuestro cuerpo."

VIETNAM

Vo Thi My Linh

"I like to live on the ground because
there is no flood. Whenever floods
come my father has to move everything
in our house to a higher position.
That makes him tired and miserable."

"Me gusta vivir a ras del suelo porque
no hay inundación. Cuando llega la inundación,
mi padre tiene que poner todas las cosas
de la casa en un lugar más alto. Eso lo cansa
y lo hace sentir acongojado."

CAMBODIA

Som Vor Lak

"I dare not swim in the river. Many of
my friends call for me and go swimming
in the river together. But I told them that
crocodiles live in the river. They get
afraid then and stop swimming in the river."

"No me animo a nadar en el río.
Muchos amigos me invitan a que vayamos
a nadar al río. Pero yo les digo que allí
viven los cocodrilos. Entonces se asustan
y ya no van a nadar al río."

VIETNAM

Ng Van Tuan Khanh Hoi

"My brother washed his hair early in the
morning. He has to do it very early before
the water gets muddy by the boats running
along the river. The waves also cause the
water to be very muddy."

"Mi hermano se lavó la cabeza a la mañana.
Tiene que hacerlo muy temprano antes
de que el agua se enturbie con los barcos
que pasan. Las olas hacen que el agua
se vuelve muy turbia."

LAOS

Phaichid Khantasit

"When I went fishing with my father we encountered
a tornado. My father paddled the boat to seek
shelter near the melaleuca trees.
He told me to climb onto the trees, and he sat on
the boat to watch the fish, to keep them from jumping
back to the river. When the rain stopped he called
for me to go back home. Then I returned to our boat
and saw no fish in the boat. They all jumped to the river."

"La primera vez fue cuando fui a pescar con mi padre
y nos pilló un tornado. Mi papá remó con fuerza para
cobijarse entre los árboles de malaleuca. Me dijo
que me subiera a un árbol y él se quedó sentado en el
bote vigilando los pescados para que no saltaran de
vuelta al río. Cuando paró la lluvia, me llamó para
regresar a casa. Entonces volví al bote y vi que no había
pescados. ¡Todos habían saltado al agua!"

VIETNAM

Tran Thi Them

"I like to live near the river because
it's very convenient. When I have something
dirty I can run to the river and clean
it immediately. I don't like to live on
the ground because it's not convenient."

Me gusta vivir cerca del río porque
resulta muy cómodo. Cuando tengo algo
sucio puedo correr al río y lavarlo
inmediatamente. Pero no me gusta vivir al
ras del suelo porque eso no es cómodo."

LAOS

Phon Samay

"I like to go with my boat
on the river, it is beautiful
and there is so much to see.
I can enjoy the flowers and the
trees with my friends."

"Me gusta ir con mi
bote al río; es hermoso
y ¡hay tanto para ver!
Podemos disfrutar de las
flores y de los árboles
con mi amigos."

Africa / África

Asia

Asia

There is plenty of water in Asia, for the moment. The sky empties in minutes the heavy load of water it has brought from the sea. Yet, not everyone in Asia has access to clean water. Growing megacities are claiming an increasingly large share, at the expense of distant rural communities.

There is colour and flamboyance in Asia. Look at the Mekong river basin: it is the home to 55 million people who have for many centuries adapted to live with and respect the river. The lives of the people in the Mekong are sustained by the wetland resources, particularly fish and rice, and water for drinking, washing, and transport. There are strong cultural links between the river and its people, and huge water festivals are hosted each year to celebrate its presence, power, and the change in seasons. Maintaining the flow and habitats of the Mekong is essential for ensuring the continued wellbeing of the river and its people.

A child in the city turns on a light: dams must harness fickle waters to generate electricity and capture water for booming cities. But while city dwellers take a bath, a child in the country wonders why the river has changed. Is there less water? Why are the waters not flooding the land? Why has Father caught less fish and Mother harvested so little?

It is difficult to answer those questions. It is difficult to understand, let alone explain, how the life of one child is connected to that of another one hundred miles away: why children in megacities need water and electricity, and children in villages need rivers for fish, trade and fodder, and that sometimes not everyone gets what they want. But that does not mean we should not try to make it fairer. Water is different: it can be reused, it can be shared.



Asia

En Asia hay mucha agua, por el momento. El cielo descarga en algunos minutos la pesada carga de agua que ha atraído desde el mar. No todo el mundo en Asia tiene acceso a agua limpia. La megaciudades crecen y reclaman una porción cada vez mayor, a expensas de las lejanas comunidades rurales.

Hay color y exhuberancia en Asia. Mirad a la cuenca del río Mekong: alberga a 55 millones de personas quienes se han adaptado durante muchos siglos a vivir con y respetando el río. Los recursos de los humedales, particularmente peces y arroz, y agua para beber, lavar y desplazarse, son el sustento de los pueblos en el Mekong. Existe un fuerte vínculo entre el río y sus gentes, y grandes festivales del agua son organizados cada año para celebrar su presencia, poder y cambio de estación. Mantener el caudal y los hábitats del Mekong es esencial para asegurar la continuidad de la prosperidad del río y sus gentes.

Un chico en la ciudad enciende una luz: las presas tienen que poner a buen uso sus caprichosas aguas para generar electricidad y captar agua para ciudades en auge. Pero cuando los habitantes de la ciudad prenden la luz y toman un baño, un niño en el campo se pregunta por qué el río ha cambiado. ¿Hay menos agua ahora? ¿Por qué las aguas ya no inundan las tierras? ¿Por qué ha pescado tan poco y la cosecha de su madre ha sido tan escasa?

Es difícil dar respuesta a estas preguntas. Es difícil comprender, y aún más explicar, cómo la vida de un niño está conectada con la de otro que vive a cientos de kilómetros de distancia: por qué los niños en las megaciudades necesitan agua y electricidad, y los niños de las aldeas necesitan ríos para pescar, comerciar y alimentar a sus animales, y que a veces no todos obtienen lo que desean. Pero ello no significa que no debamos tratar de que las cosas sean más justas. Lo del agua es deferente: puede reutilizarse, puede compartirse.





If you find yourself in the Mekong Delta,
please stop by and visit my homeland,
the Plain of Reeds.

In my homeland, people are simple
but they know how to treat their guests
like darlings.

Si vienes al delta del Mekong,
por favor ven a mi tierra,
a la Llanura de los Juncos. En mi tierra,
la gente es simple pero sabe
como tratar a sus huéspedes.











Laos















Thailand / Tailandia

















Vietnam



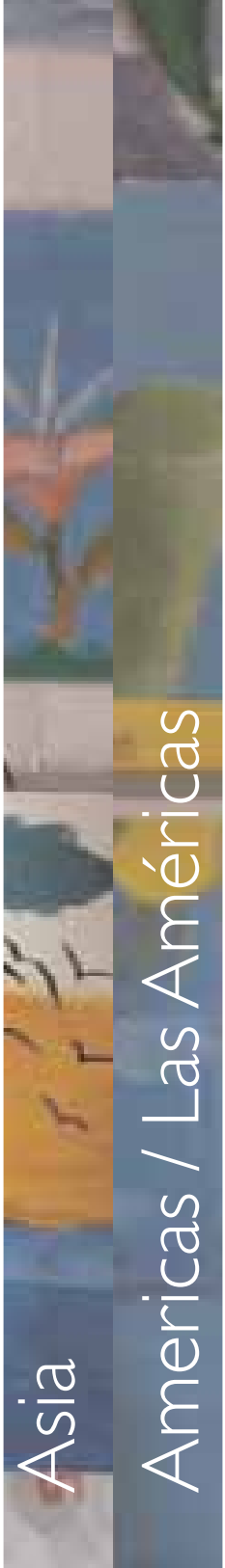












Asia

Americas / Las Américas

LAOS

Nanthisamon

"The river gives us water for drinking and cooking.

The river is our bath and if the water is not clean it will affect our health."

"El río nos brinda el agua para beber y cocinar.

En el río nos bañamos; si el agua no está limpia, afectará nuestra salud."

LAOS

Tonmay

"The water is important to keep us healthy.

The water in the river is used in many different ways: we use the water for drinking, cooking, bathing, washing dishes, washing clothes."

"El agua es importante para estar sanos.

El agua del río se usa de muchas maneras: para beber, cocinar, bañarse, lavar la vajilla y la ropa."

VIETNAM

Tsuong

"Fishing is part of the culture of the people living along the Songkhram river. If we can not fish in the river I do not know what we would eat."

"La pesca es parte de la cultura de la gente que vive a orillas del Río Songkhram. Si no podemos pescar en el río, no sé qué vamos a comer."

VIETNAM

Thong

"I think that the river is important since it gives us fish. I like to go fishing in Van Sa Huan. If we can not go fishing every day it will affect our families since they will not get enough food."

"Creo que el río es importante porque nos brinda el pescado. Me gusta ir a pescar a Van Sa Huan. Nuestras familias sufren si no podemos ir a pescar cada día porque entonces no tienen comida suficiente."

CAMBODIA

Kheang

"I like the Lotus flower in the river it is beautiful and if you collect them, you can sell them at the market. Every morning and afternoon I go and collect water from the river. This is part of our culture".

"Cada mañana y cada tarde voy a coger flores en el río.

Es parte de nuestra cultura.

También usamos el agua del río para lavar la ropa y la vajilla y para regar las plantas en el huerto."

VIETNAM

Tran Minh

"I think that the forest is beautiful and it is full of food. I like to take a picture of my forest to show how beautiful it is."

"Creo que el bosque es hermoso y está lleno de alimentos. Me gusta hacer una fotografía de mi bosque para mostrar su hermosura."

EL SALVADOR

Ester

What do you think would happen if there were no more water?

"All the animals in the ponds would die, the fish, the turtles also. All the animals who live below the water. All this beautiful landscape: the trees would dry up, and the potatoes also, and there would be no more food for us."

¿Qué crees que pasaría si no hubiera más agua?

"Todos los animales en las charcas morirían, los peces, también las tortugas, todos los animales que viven bajo el agua, todo este hermoso paisaje, los árboles se secarían, y también las patatas, y no habría más comida para nosotros."

MEXICO LAS AMÉRICAS

Marie Carmen

Tell me about happened here, which feelings did this generate. "Well, sadness because the flood took our house and also my grandmother."

Cuéntame que pasó aquí, qué te hizo sentir todo eso.

"Bueno, triste, tristeza porque la inundación se llevó nuestra casa y también a mi abuela."

ECUADOR

José

What do you like about the river?

"It gives me peace of mind."

¿Qué es lo que te gusta del río?

"Me trae paz a la mente."

GUATEMALA

Rosaide

Why do you like it here?

"Here there is a river. There, where I live, it is just like a development. There are only streets and houses."

¿Por qué te gusta este lugar?

"Aquí hay un río. Allá donde yo vivo, parece como un lugar en construcción, solo hay calles y casas."

ECUADOR

Alejandro

Why do you think water is important?

"In a few years we will not have as much water as we do now and we need to take care of it now so that we will have enough."

¿Por qué piensas que el agua es importante?

"En pocos años no vamos a tener tanta agua como tenemos ahora y necesitamos cuidarla ahora cuando tenemos mucha."

MEXICO MÉXICO

Daniela

If you were a politician, a person who would have the power to do something to solve the water problem, what would you do?

"Well, I would send people radios and I would tell them we need to take care of the water because it is getting more and more scarce and we are all going to die."

Si fueras una mujer política, una persona que tuviera el poder de hacer lago para resolver el problema del agua, ¿qué harías?

"Bueno, les mandaría radios a la gente y les diría que necesitamos cuidar el agua porque se está haciendo cada vez más escasa y nos vamos a morir todos."

Americas

The waters of the Guayllabamba river flow from the misty Andes mountains to Quito and its surrounding villages. It is pure, clean, healthy water. It is the result of long, hard work: up in the mountains, soils and plants and animals – big and small – hold it, clean it, and guide it. Yet, the growing city populations do not see the signs of 'work in progress'. They take what they need. They do not know they are also destroying the source by eroding the land and clearing the trees. They do not know that a child living in the mountains, close to the source, will soon have nothing left to drink.

When you travel from Anchorage in the north to Ushuaia in the south, you can see an astounding diversity and richness. You will find incredible differences between rich and poor, even within one country. Quito has it all: breath-taking landscapes and mind-boggling differences between rich and poor. The rich swim in safe drinking water from the tap. The poor drink whatever water can be found, and their children play in stagnant pools of dirty water. They do not know the risk. They do not know that a small investment can give them basic sanitation and thereby a healthier future.

Further north stands the powerful Tacaná volcano, on the border between Mexico and Guatemala. It has stood there, unshaken, since time immemorial. But closer up, we see the recent scars. Hurricane Stan brought torrential rains that dug deep grooves in its flanks. The water cut through its skin like razor blades. Imagine what that water did to the people living at its feet. They were washed away, together with their roads, bridges, houses, cattle and cars. But the quiet has returned, as it always does. Children now again go to school and play. They know that some day the storm will come again. And maybe then, they will be better prepared.



Las Américas

Las aguas del río Guayllabamba fluyen desde las neblinosas montañas andinas hacia Quito y las poblaciones que rodean la capital.

Es un agua pura, limpia, saludable. Es el resultado de un largo y arduo trabajo: allá arriba en las montañas, los suelos y las plantas y animales – grandes y pequeños – la retienen, la purifican y la orientan hacia su curso. Sin embargo, las poblaciones urbanas en aumento no ven las señalizaciones que dicen 'se está trabajando'. Ellas toman lo que necesitan. No saben que también están destruyendo la fuente del agua al erosionar las tierras y talar los árboles. No saben que a un niño que vive en las montañas, cerca de la fuente, pronto no le quedará nada para beber.

Cuando usted viaja desde Anchorage en el norte hasta Ushuaia en el sur, puede apreciar una impresionante diversidad y riqueza. Usted encontrará increíbles diferencias entre los ricos y los pobres, aún dentro de un mismo país. Quito lo tiene todo: paisajes de ensueño y unas desconcertantes diferencias entre ricos y pobres. Los ricos nadan en agua potable que sacan del grifo. Los pobres beben cualquier agua que puedan encontrar y sus niños juegan en charcos de aguas estancadas. No son concientes del riesgo. No saben que con una pequeña inversión podrían contar con el saneamiento básico que les aseguraría un futuro saludable.

Más al norte se eleva el poderoso volcán Tacaná, en la frontera entre México y Guatemala. Ha estado allí, inamovible, desde tiempos inmemoriales. Pero si nos acercamos podemos ver las heridas recientes. El huracán Stan ocasionó lluvias torrenciales que abrieron profundos surcos en sus laderas. El agua le hizo tajos en su piel, como si hubiera sido una cuchilla de afeitar. Imagine lo que esos torrentes hicieron con la gente que vivía a los pies del volcán. Simplemente la arrastró, junto con sus caminos, puentes, casas, ganado y vehículos. Pero se ha recuperado la tranquilidad, como siempre ocurre. Los niños han vuelto a la escuela y a jugar. Saben que algún día la tormenta volverá a golpear. Pero tal vez para entonces estén mejor preparados.















Ecuador







EL CHORRITO

The drop of water given by the cloud
as a gift for the flower
the vanishing steam
when the sun rises;
and again to the sky it elevates
reaching the cloud that set it free.
The little drop,
goes up and down
to the compass of this song

EL CHORRITO

La gota de agua que da la nube
como regalo para la flor
en vapor se desvanece
cuando se levanta el sol;
y nuevamente al cielo sube
hasta la nube que la soltó.
La gotita sube y baja,
baja y sube
al compás de esta canción.











Guatemala









Dictated by Water

Fortune in crystal, sky in coins,
water, with your memory of heights,
through the woods and fields you travel
with your saddlebags of freshness
which may contain either groves
or grasses, clouds or cattle.

With your wet footsteps
and your skin of innocence
you signal your presence
made entirely of equal tears,
water of celestial solitudes.
Your fish are your lesser angels
that watch over eternal treasures.

Dictado por el Agua

Fortuna de cristal, cielo en monedas,
agua, con tu memoria de la altura,
por los bosques y prados
viajas con tus alforjas de frescura
que guardan por igual las arboledas
y las hierbas, las nubes y ganados

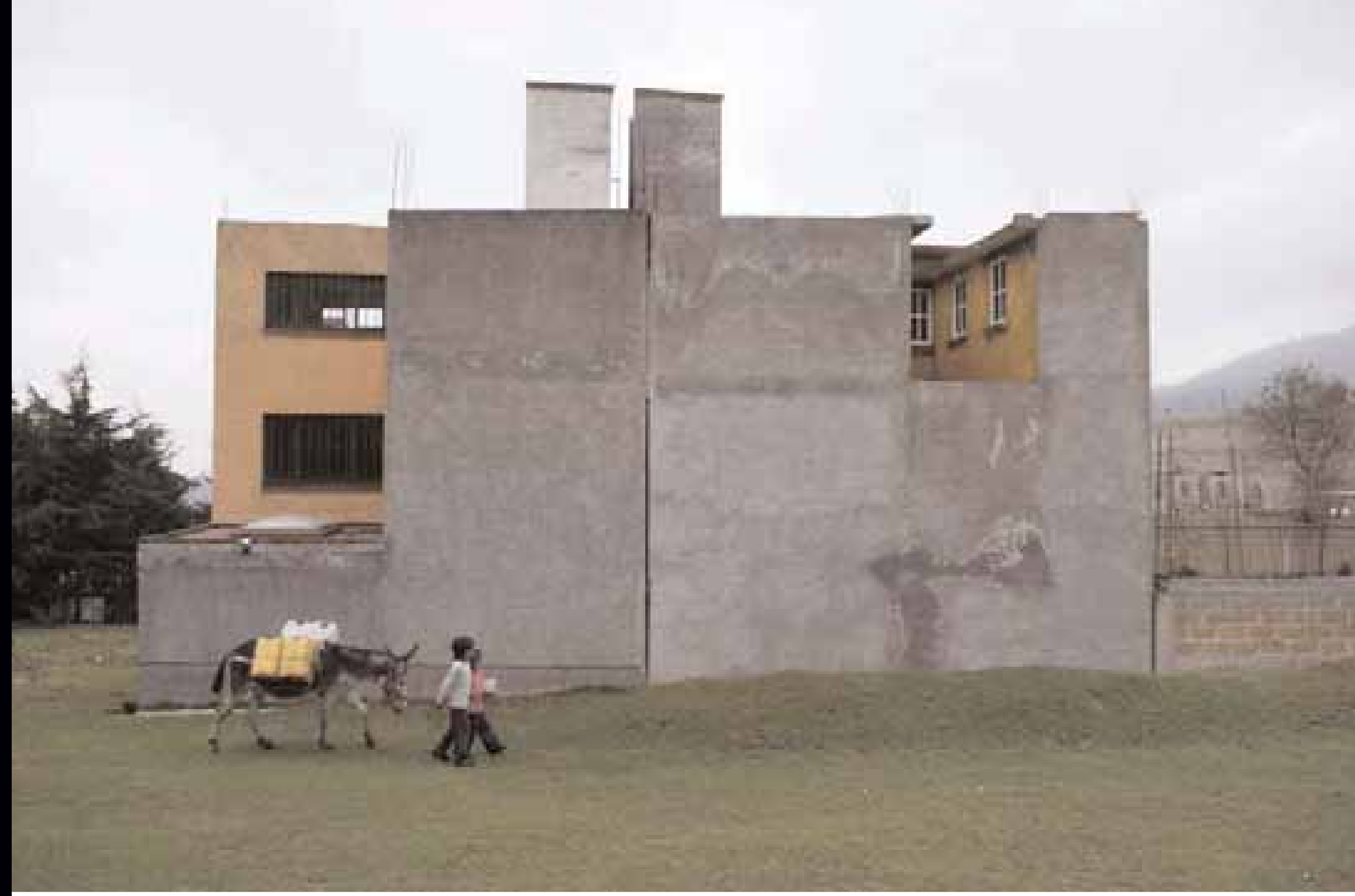
Con tus pasos mojados
y tu piel de inocencia
señalas tu presencia
hecha toda de lágrimas iguales,
agua de soledades celestiales.
Tus peces son tus ángeles menores
que custodian tesoros eternos.







Mexico / México





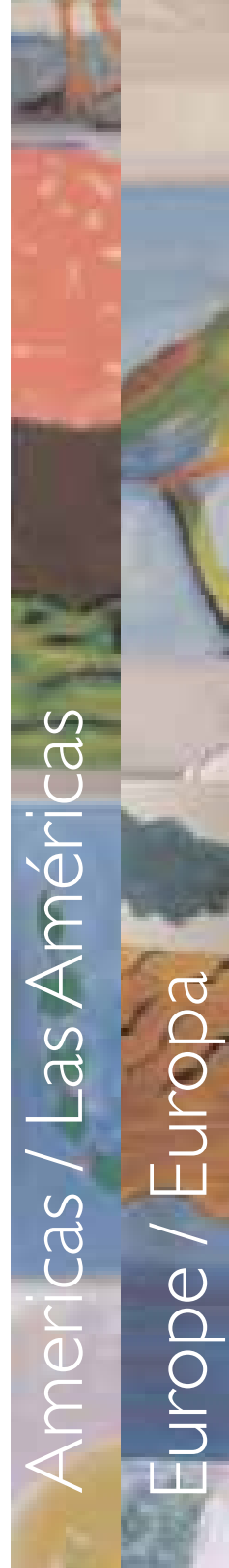












MEXICO MÉXICO

Maranza

Why is water important?

"I don't know much about water.

All I know is that water is born in the sky."

¿Por qué es importante el agua?

"Yo no sé mucho sobre el agua. Lo que sé

es que el agua nace en el cielo."

EL SALVADOR

Armando Mendoza

How did you feel when you saw

the pond drying up?

"Sad, because there are millions of fish

before and when there was no water,

even the large fish started having trouble

breathing and were flapping in the mud."

¿Qué sentiste cuando viste

que la charca se estaba secando?

"Tristeza, porque había millones de peces antes

y cuando ya no hubo agua hasta los peces gran-

des tenía problemas para respirar y estaban

coleteando en el barro."

ECUADOR

James

Why do you think water is important?

"I think water is important because

is it necessary and because it regulates

the earth's temperature. It is also

important because a lot of animals live

in the water."

¿Por qué piensas que el agua es importante?

"Pienso que el agua es importante porque es

necesaria y porque regula la temperatura de la

Tierra. También es importante porque muchos

animales viven en el agua."

GUATEMALA

Ester

What is the solution (about a conflict between

upstream and downstream communities)?

"People from upstream do not own this river.

Since there are two communities, both have a right

to drink this water. The first thing to do is

for upstream people to apologize to downstream

people for having made a mistake in taking

the water away from them because downstream

people could have died. Nobody can say,

"This river is ours, we bought it, we gave

money for it, we dug wells". We did not

do anything to deserve it. The river was here."

¿Cual es la solución (con respecto a los

conflictos entre la comunidad que está río

arriba y la que está río abajo)?

"Los que viven río arriba no son los dueños

de este río. Como hay dos comunidades,

las dos tienen derecho a beber el agua.

Lo primero que hay que hacer es que los que

viven río arriba pidan disculpas a los que viven

río abajo por haber cometido un error al

haberlos dejado sin agua porque se podrían

haber muerto. Nadie es dueño del río.

Las dos comunidades tienen el mismo derecho a

usar este río. Nadie puede decir "este río es

nuestro, hemos pagado por él, perforamos pozos".

No hicimos nada para merecerlo.

El río ya estaba aquí."

SPAIN ESPAÑA

Ana Bermudez

"But without the river there wouldn't

have been any orchards. The river is very

important to Malaga, otherwise Malaga

would be a desert."

"Pero sin el río nunca hubiera habido huertas.

El río es muy importante para Málaga

porque si no Málaga sería un desierto."

ROMANIA RUMANIA

Georgiana

"They often say that the river is rich,

but the river is not rich in water,

it is rich in rubbish thrown by people.

"Porque a veces cuando hablan del río dicen

que nuestro río es rico, pero no es rico en

agua sino en porquería que tira la gente.

SPAIN ESPAÑA

Fernando Fuentes

Why do you think the Guadalhorce river is important?

"Because we would die without it, we wouldn't have trees,

crops, orchards, schools, drinking water, and...

I don't know... we couldn't live."

¿Por qué es importante el río Guadalhorce?

"Porque nos moriríamos sin él, no tendríamos árboles,

no tendríamos cosechas, huertos, colegios,

agua potable para beber... no sé... no podríamos vivir."

SPAIN ESPAÑA

Carolina Duenas

"But now we can't swim in the rivers as

our grandmothers and grandfathers used to do.

Now we swim only in swimming pools and

beaches and the river is used for dams and

for filling baths and swimming pools and not

for enjoying it actually."

"Pero ya no nos estamos bañando en los

ríos que tanto se bañaban nuestros abuelos

y abuelas. Ya no, ya no, nos estamos bañando

en piscinas y playas nada más. El río lo

estamos echando como para los pantanos y como

para bañarnos en la bañera y en la piscina

y no para disfrutarlo en la realidad."

ROMANIA RUMANIA

Florin

Can water be used by everybody?

"Yes"

Why?

"Because it doesn't belong to anybody."

And why doesn't it belong to anybody?

"Because it has no owner. Well, if you take it,

it belongs to you. If someone takes it with

a bottle, it belongs to him or her."

¿El agua la podemos utilizar todos?

"Sí."

¿Por qué?

"Porque no es de nadie."

¿Y por qué no es de nadie?

"Porque no tiene dueño. Bueno, sí para el que

la coja. Si la coge alguien con una

garrafa es suya, para el que tiene la garrafa."

Europe

The Guadalhorce river in Spain is no more than a trickle by the time it runs through the coastal town of Malaga, before entering the Mediterranean Sea. Children no longer swim in the river, but often prefer the deeper pool in the garden. The Guadalhorce river flows through a naturally dry land. But the land that was only thinly populated in the past now welcomes hordes of tourists from the north every year. And they need water to drink, to spray the lawns, to play golf, and to fill swimming pools.

Some children grow up in the water-rich parts of Europe. They see rivers filled to the brim, drink water from endless plastic bottles, and play in tropical pool paradises. Shortage of water? No way! The drylands of Spain prove otherwise.

Gobbling cities, polluting industries, wasteful agriculture – they are present everywhere, but their unpleasant products are more visible where there is less water. Regulation has brought progress, but much remains to do before our waters are as safe and clean as our foods.

And the people demand it. The European Union has made the protection of water and water resources a top priority. This includes constructing new and more efficient water treatment plants and cleaning up polluted rivers. Governments are starting to regulate the use of water by agriculture. People are restoring degraded rivers and destroyed landscapes. As long as progress continues, we may still have hope that children someday can swim again in the Guadalhorce river.



Europa

El río Guadalhorce en España no es más que un hilo de agua cuando atraviesa la ciudad de Málaga, antes de llegar al Mar Mediterráneo. Lo niños ya no nadan en el río y prefieren a menudo la piscina del jardín, más profunda. El río Guadalhorce fluye a través de una tierra naturalmente seca. Pero la tierra que estuvo escasamente poblada en el pasado ahora alberga cada a año a una multitud de turistas que llegan del norte. Y ellos necesitan agua para beber; regar el césped, jugar al golf y llenar sus piscinas.

Algunos niños crecen en lugares de Europa ricos en agua. Ellos ven ríos llenos hasta el borde, beben agua de interminables botellas de plástico y juegan en paradisíacas piscinas tropicales. ¿Escasez de agua? ¡De ninguna manera! Pero las tierras secas de España dicen lo contrario. Ciudades glotonas, industrias contaminantes, agricultura dispendiosa – todo ello está presente en todas partes pero sus desagradables consecuencias son más visibles donde hay menos agua. La regulación ha mejorado las cosas pero queda mucho por hacer para que nuestras aguas sean tan seguras y limpias como nuestros alimentos.

Y la gente lo pide. La Unión Europea ha decidido que la protección del agua y de los recursos hídricos es una alta prioridad. Ello incluye la construcción de más y más eficientes plantas de tratamiento de agua y la limpieza de los ríos contaminados. Los gobiernos están empezando a regular el uso del agua en la agricultura. Se están restaurando ríos degradados y paisajes destruidos. Si se sigue progresando en esa dirección todavía podemos tener la esperanza de que algún día los niños vuelvan a nadar en el río Guadalhorce.











Spain / España





GUADALHORCE RIVER

Guadalhorce River

That flows along your bed

Leave your quiet waters

Until I reach you.

The sound of your waters

As light tinkling,

Rocks my small boat

As if it was a sleigh.

But if your waters

Become brave

You have more strength

Than all the heavy swells.

RÍO GUADALAHORCE

Río Guadalhorce

Que fluyes por tu cauce,

Deja tus aguas serenas

Hasta que yo te alcance.

El sonido de tus aguas

Cuál leve tintineo,

Mece mi barca

Como si fuese en un trineo.

Mas cuando se vuelven

Tus aguas bravas,

Más fuerzas tienes

Que todas las marejadas.







*Si no controlas el
grifo mientras te
lavas, puedes
malgastar hasta
75 litros de agua.*



Año Internacional
del agua

Vinculos
Sociales

Las enfermedades transmitidas por el agua
causan el 80% de las enfermedades transmitidas por
el agua en los países en desarrollo y
causan el 80% de las muertes de los niños cada año.
Sepámbalo.



Acknowledgements Reconocimientos

Grateful thanks to DGIS and Conagua for their support in the production of this book.

A wide range of people contributed to making this book a reality. Below are the names of those directly involved in its creation, though many more who generously helped are not listed. We would like to thank everyone for the time, effort, and enthusiasm with which they contributed to the making of *Tales of Water*.

Agradecimientos a DGIS y a Conagua por su apoyo en la realización de este libro. Numerosas personas han contribuido a su elaboración.

A continuación se mencionan los nombres de aquellos que han aportado directamente al proceso a pesar de que muchas de las personas que ofrecieron su generosa ayuda no estén unduidos. Quisieramos agradecer a todos el tiempo, esfuerzo y entusiasmo dedicados a la creación de 'Cuentos del Agua'.

Middle East

Medio Oriente

Khaled Irani
Raouf Dabbas
Hussein Shahine
Adnan Zawahreh
Samar Abu Ragheb
Nayef Sader
Adnan Al Zo'bi
Ebtehal Khreisat
Nancy Odeh
Mohammad Maayta
Ahmad Khattab
Tarek Al Hayyari
Sami Tarabayeh
Mohammad Shahbaz
Rima Ras
Mrs Huda Abu Nuwar
Kefah
Jehad
Dib Bashir
Ahmed Moussa
Suleiman Srour
Taha Murad
Abdullatif Youssef
and his family
Osama Damra
Mustafa Damra
Saleh
Laith
Talal
Raja Yousif
Hanna Damra
Hind Damra
Hadil Damra
Aala Yousif
Jamila Yousif
Ahmad
Abdil Sattar
Haya Turk

Faten
Layla
Tarek
Mohammad
Ibrahim Al-Riyashi
and his family Adeem,
Ruwat, Siraa, Suhaila,
Muaath, Youssef
Douaa Al Ghubari
Abu Hussam, his daughters
Razan and Marah,
and his family
Ashraf and his family
Anas
Sobhi Al Azarmeh
and his family
Jamil and Hassan
Al Azarmeh
Um Jamil and her family
Hassan and Jamil Al
Balawneh
Laila
Shaker, Muflih, Raed,
Mujhid, Alaa, Mis'ad, Mo'taz,
Dina, Akram, Yazeed, Sajida,
Tala, Hadeel, Majd, Israa,
Doha, Dima, Nancy,
Hanin, Noha
Staff of Ashrafieh
Community Pool
Jihad
Dona Khanfour
Simon Anstey
Odeh Al Jayyousi
Ola Mallah
Saleh Azzam
Bafir Wardam
Issa Shboul
Nayef Sader
Eslam AL Chelé
Ebtehal Khreisat

Africa

África

Vincent F. Mrisho
Miraji O Msuya
Kassim Mpenda
Raphael H. Hokororo
Tanzania Revenue
Authority staff
Immigration staff
Ministry of Water
& Livestock
Development staff
Hamza Sadiki
Jeroboam Riwa
John Mbagi
Job de Graaf
Jane Mhalila
Kilimanjaro and
Manyara Regional
Commissioner's Office
District Executive
Directors: Moshi
Municipal, Moshi Rural,
Same and Simanjiro
Districts
Village Government
Leaders: Uru Shimbwe
Juu, Kikavu Chini,
Nyumba ya Mungu,
Ruvu Muungano
Head of Primary Schools:
Uru Shimbwe Juu,
Nyumba ya Mungu,
Ruvu Muungano
Moshi Urban Water Supply
and Sewerage Authority
TANESCO
(Tanzania Electricity
Supply Company)
TPC Ltd.

PAMOJA Trust

Mkombozi Centre for
Street Children
PADET (Pastoralist
Development
Education Trust)
Kelly West
Angella Langat
Issa Abdulrahman
Barnabus Mgweni
Sylvand Kamugisha
William Luanda
Jean-Jacques Nduita
Alice Batiana Onadja
Victor Bawobou
Ludovic Tapsoba
Mamoudou Traoré
Isabelle BENAÛ
Genevieve Delali Tsegah
Abrahamane Goïta
Ali Seidou Azanka
Zakari Osman
Marie-Christine Traoré
Salia Goïta
Aliou Faye
Hotel staff, Ouagadougou
Madiodio Niasse
Jean-Marc Garreau
Olumide Akinsola
Kwame Odame-Ababio
Ibrahim Thiaw
Debo Hotel Staff, Mopti
Adissa Kouraogo

Asia

Mr Rattaphon
Pitakthepsombut
Sopon Naruchaikusol
Angkana Senaprom
Aom Momthairatt
Pitchapha Naktung
Rattana Buaphom
Boonchan Po-su
Sumpao Intiratt
Tawatthai Rattanasorn
Panjit Tansom
Kwanjai Satchatham
Jiratchaya Ekpanyapong
Nathakarn Aswalap
John Dore
Richard Friend
Maria Osbeck
Patcharee Thunnipat
Douangtri Souphanouvang
Anthony Princesa
Mao Kosal
Tran Thu Trang
Tham Hong Phuong
Dinh Thi Minh Thu
Hoang Thu Phuong
Nguyen Huu Thien
Le Phat Quoi
Ngo Quang Phuc
Duong Quy Hien
All staff of Lang Sen
Natural Reserve
All local residents of
Vinh Loi village,
Tan Hung district
Le Huy Viet
Bui Minh Sang
Singha Ounniyom
Sarah Wood

Phatsakorn Dejevongsa
Souksavanh Sisouvong
Vongthong Ngoteusay
Mark Dubois
Phutavong Ladouanglerd
Vanhnee Souvansay
Viengxay Xaydara
Kaikeo Paphaisak
Saiphane Sidavy
Linglang Kounlavong
Sysay, Baan Saysii
Jan-ii, Baan Saysii
Somlot, Baan Saysii
Soupii, Baan Saysii
Sihang, Baan Saysii
Chanlama, Baan Saysii
Soulipha, Baan Saysii
Somboun, Baan Saysii
Mao Kosal
Chea Kimsien
Sous Sivutha
Hak Vimean
Sous Chanphal
Ly Lo
Tit Nyta
Suy Nimol
Por Narith
Leang Chann
Say Soy
Koeung Vuth
Phay Toeung
Toeung Kakda
Leam Sovannarin
Pov Seang Hor
Som Thyda
Phoeun Linda
Doung Chanmli
Tan Soriyapech
Ek Dara
Chhay Ratanaksombath
Pomg Vikra

Nou Dera
Soy Nimit
So Leng Nisayitya
Sam Channto
Thy Sophea
Chea Sothearath
Huy Potheara
Say Youdy
Huy Vannidith
Poy Pot
Vorn Savun
Kham Porn
Vy Bopha
Ma Chantha
Phoeu Chantha
La Chantha
Nhoy Soriya
Thy Ly
Mak Nhoy
Sin Lin
Som Rasmey
Sok Vong
Sum Touch
Lohn Heal
HE. Senior Minister,
Ministry of Environment

ACKNOWLEDGEMENTS RECONOCIMIENTOS

Americas

Las Américas

Oscar Palomeque Cisneros
Felipe de J. Arreavilla
Meneses
Santana Morales Barrios
Lucinda Herrera Flores
Otto de Keizer
Edi Morales
Enrique Morales Alvarez
Fundacion Gonzalo
Rio Arronte, I.A.P.
Ottoniel Rivera
Tanna Falconer
Belén Barrios
Mario Sagastizado
Karla Castro
Marco A. Calvo F.
Maritza Guido
Nicolás Méndez
Verónica Moreno Riofrío
Valeria Chamorro
Rocio Cordoba
Irene Arias
Eduardo Guerrero
Belén Robles
Carlos Rosal
Julian Orozco
Nora Herrera
Otto
ACOBAM
Ulrike Kelm
Heidi Storsberg Montes
Saldivar Garcia Edith
Rosalva
Marco Santafé
Francisco Villamarín
Pablo Lloret
Nancy Puente
Ximena Fuentes

Children from the 'José
Rubén Tamayo' school
Carlos Tandayamu
Sharman Injerd
Kjersti Injerd
Calisto Diaz
Lidia Pineida
Soraya Diaz
Carlos Quiancha
Abigail Najera
Nelson Pineida
Alison Pineida
Marco Tituaña
Francisco Visoni
Axel López
Erick Roblero Pérez
Abraham Mazariegos
Juan Velásquez
Omar Roblero
Brenda Gutiérrez
Plácida Gutiérrez
José María Velásquez
Karen Roblero
Kelmy Roblero
Alex Ramírez
Cristian Velásquez
Ulises Velásquez
Wanes Velásquez
Feliciano Velásquez
Elio Eduardo Velásquez
Elda Lucas
Fausto López
Dayri Pérez
Flora Gómez
Cirilo Martín
Manuel Matías
Yohana Méndez
Osbeli López
Marco Barrios
Erick de León
Walter Ramírez

Claudia Lucas
Edison Rodríguez
Gabrielo Velásquez
Marta Roblero
Selina Roblero
René Velásquez
Bartimeo Velásquez
Lidia Velásquez
Leonel Roblero
Omar Roblero
Margarito Velásquez
Roselia Bartolón
Florinda Roblero
Oliverio Roblero
Maximina Barrios
Ísmela Roblero
Felipa Artíz
Roberto Barrios
VÍctor Roblero
Margarito de León
Edgar Roblero
Blanca Roblero
Jaime Roblero
Gregoria Chilel Martínez
Anelina Sandoval Sandoval
Ángel Hernández
David Pérez
Diciá Ester García Fuentes
Fundacion Gonzalo Rio
Arronte, I.A.P.
Sociedad de Historia
Natural del Soconusco
Jenny Chuquimarca
Mónica Espinosa

Europe

Europa

Manuel Méndez
M. Carmen Siles
Miguel Ángel Barba
Cristina Moreno
Ignacio Trillo
Sonia Chacón
Ana Correa
Andrés Alcantara
Antonio Montoro
Victoriano Gálvez
Miguel López
Javier Fregenal
José Antonio Guerrero
Ángel Rodríguez
Valentín Alejándrez
Lourdes Lazaro
Chadi Abi Faraj
Jaime Skinner
David Alix
Elroy Bos
Ger Bergkamp
Megan Cartin
Katharine Cross
Craker Cynthia
Sandra Faulkner
Sarah Gindre
Maria Hasler
Line Hempel
Danièle Maître Perrot
Deborah Murith
Cecilia Nizzola-Tabja
Corli Pretorius
Elaine Shaughnessy
Claire Warmenbol
Giuseppe Zaccagnini
Eline Bakker
Guusje van Beek
Laura Kruger

Stefan Osadzinski
Mario Van Zijst
Adrie Mouthaan
Caroline Wouters
Pleun Brevet
Vic Kladders
Kristol Nijssen
Baud Schoenmaeckers
Andrée van Es
Laura van den Brink
Gerrit Jan Wolffensperger
Wessel Ganzevoort
Cor Rosbeek
Rob Zeegerman
Otto de Ruijter
Kees van Eijseldijk
Jan Heeren
Kees de Pater
Henriette Vorstman
Eva Nooter,
Nooter-Wooter Co.
Ite Anema
Louis Zaal
Andreea Pora
Jan Willem Nieuwenhuys

Colophon Colofón

An Umbrage Editions Book

Umbrage Editions, Inc.
515 Canal Street #4
New York, New York 10013
www.umbragebooks.com

Publisher Nan Richardson
Sales and Marketing Director Amy Deneson
Translations Delmar Blasco
Project Coordination Claire Warmenbol
Layout and Design Design Studio Hans Kentie BNO
Lithography and Print Liaison Editoriale Bortolazzi
Adrie Mouthaan

Printed in Italy

Published on the occasion
of the 4th World Water Forum in Mexico City
in association with
IUCN – The World Conservation Union
Rue Mauverney 28
CH-1196 Gland
www.iucn.org

Distributed by Consortium in the United States
www.consortium.com
Distributed by Turnaround Publisher Services
in Europe www.turnaround-psl.com

Tales of Water copyright © 2006
by Umbrage Editions, Inc.
Photographs copyright © 2006
by Taco Anema

Text copyright © 2006 by IUCN –
The World Conservation Union

All rights reserved. No part of this book may be
reproduced in any form or by any electronic or
mechanical means, including information storage
and retrieval systems, without written permission
of the publisher except by a reviewer,
who may quote brief passages in a review.

First Edition

ISBN 1-884167-58-6

The publication, *Tales of Water A Child's View*,
is part of the Tales of Water project, www.talesofwater.com,
an initiative of Taco Anema, www.tacoanema.nl,
and Mario van Zijst, www.netwerk.cc.
With special thanks to Caroline Wouters.

La publicación *Cuentos del Agua Una Visión de un Niño*
es parte del proyecto 'Cuentos del Agua',
www.talesofwater.com, una iniciativa del Taco Anema,
www.tacoanema.nl, y Mario van Zijst, www.netwerk.cc.
Un agradecimiento especial a Caroline Wouters.

Tales of Water A Child's View, photographs by Taco Anema
and text by IUCN – The World Conservation Union, was
published by Umbrage Editions, New York in a first edition
of 8,000 English and Spanish bilingual copies. Designed
by Hans Kentie BNO of the Netherlands, the book uses
the typefaces GillSans and Courier, designed by Eric Gill,
and Howard Kettler set in Quark Xpress. The book is
published in association with IUCN – The World
Conservation Union. The publication was printed using
300-line separations in five colors on Gardamatt art paper
at Editoriale Bortolazzi, Verona, Italy.

The designation of geographical entities in this book,
and the presentation of the material, do not imply the
expression of any opinion whatsoever on the part of
IUCN concerning the legal status of any country, territory,
or area, or of its authorities, or concerning the delimitation
of its frontiers or boundaries. The views expressed in
this publication do not necessarily reflect those of IUCN.

La designación de entidades geográficas y la presentación
del material en este libro no implican la expresión de
ninguna opinión por parte de la UICN respecto a la
condición jurídica de ningún país, territorio o área, o de
sus autoridades, o referente a la delimitación de sus
fronteras y límites. Los puntos de vista que se expresan en
esa publicación no reflejan necesariamente los de la UICN.

IUCN – The World Conservation Union

Founded in 1948, The World Conservation Union brings
together States, government agencies and a diverse range
of non-governmental organizations in a unique world
partnership: over 1000 members in all, spread across
some 150 countries.

As a Union, IUCN seeks to influence, encourage
and assist societies throughout the world to conserve
the integrity and diversity of nature and to ensure that
any use of natural resources is equitable and ecologically
sustainable.

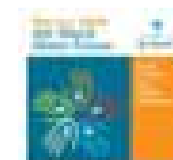
The World Conservation Union builds on the strengths
of its members, networks and partners to enhance
their capacity and to support global alliances to safeguard
natural resources at local, regional and global levels.

IUCN – Unión Mundial para la Naturaleza

La Unión Mundial para la Naturaleza, fundada en 1948
agrupa a Estados soberanos, agencias gubernamentales y
una diversa gama de organizaciones no gubernamentales,
en una alianza única: más de 1000 miembros diseminados
en aproximadamente 150 países.

Como Unión, la UICN busca influenciar, alentar
y ayudar a los pueblos de todo el mundo a conservar
la integridad y la diversidad de la naturaleza, y a asegurar
que todo uso de los recursos naturales sea equitativo
y ecológicamente sustentable.

La Unión Mundial para la Naturaleza fortalece
el trabajo de sus miembros, redes y asociados, con el
propósito de realzar sus capacidades y apoyar el
establecimiento de alianzas globales para salvaguardar
los recursos naturales a nivel local, regional y global.



World Water Council
4th World Water Forum